

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ


Утверждено:

на заседании кафедры
протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

Согласовано:

Председатель УМК факультета /института

 /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Профессиональный цикл. Базовая часть

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки

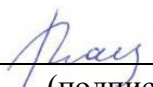
Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель)

доцент, к.филол.н., доцент Камалов Р.И.
(должность, ученая степень, ученое звание)

 / Камалов Р.И.
(подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2022 года

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Камалов Р.И.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «24» февраля 2022 г. № 7

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
ПК-4.2 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач		Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	
ПК-4.3 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей		Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	
	ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	ПК-8.1 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знает основы теории и практики последовательного перевода
ПК-8.2 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка		Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	
ПК-8.3 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного		Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного	

	норм текста перевода	перевода	перевода
	ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК-9.1 минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знает набор соответствий достаточный для качественного устного перевода
		ПК-9.2 адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода
		ПК-9.3 минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть (Б1.Б.16) профессионального цикла дисциплин образовательной программы специалитета, носит практический характер и рассчитана на студентов, изучающих общие вопросы лингвистики и перевода.

Дисциплина изучается на 2, 3, 4, 5 курсах, в 4, 5, 6, 7, 8, 9, А семестрах.

Целью курса является практическое овладение навыками адекватного литературного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский высказываний, принадлежащих к различным жанрам.

Изучение дисциплины базируется на дисциплинах «Практический курс иностранного языка», «Основы теории языка (фонология, морфология, синтаксис, семантика)». Для успешного освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающийся должен иметь достаточную подготовку в области грамматики, лексикологии, семантики, морфологии и синтаксиса

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся не знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
ПК-4.2 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
ПК-4.3	Владеет	Обучающийся владеет	Обучающийся не владеет

Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей
---	---	---	---

ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
4.1 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся не знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся удовлетворительно знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся хорошо знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся отлично знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
ПК-4.2 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач,	Обучающийся удовлетворительно умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся хорошо умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся отлично умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач

		свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	х задач, свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	их задач, свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	х задач, свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
ПК-4.3 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей	обучающийся удовлетворительно владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей	обучающийся хорошо владеет всеми видами речевой деятельности и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей	обучающийся отлично владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей

ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8.1 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся знает теории и практики последовательного перевода	Обучающийся не знает теории и практики последовательного перевода
ПК-8.2 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся не владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка
ПК-8.3 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся не владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода

ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
ПК-8.1 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся не знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся отлично знает основы теории и практики последовательного перевода
ПК-8.2 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся не владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся хорошо владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка и бытовые темы в различных ситуациях общения	Обучающийся отлично владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка
ПК-8.3 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	обучающийся не владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	обучающийся удовлетворительно владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	обучающийся хорошо владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	обучающийся отлично владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих

щих ситуации устного перевода	ситуации устного перевода	х ситуации устного перевода	составляющи х ситуации устного перевода	составляющ их ситуации устного перевода	составляющи х ситуации устного перевода
--	---------------------------------	-----------------------------------	--	--	--

ПК–9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9.1 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся не знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода
ПК-9.2 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся не умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода

ПК-9.3 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся не способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
--	--	--	---

ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
ПК-9.1 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся не знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся хорошо знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся отлично знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода
ПК-9.2 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические,	Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические,	Обучающийся не умеет адекватно употреблять лексические, грамматические,	Обучающийся удовлетворительно умеет употреблять лексические, грамматические,	Обучающийся хорошо употребляет лексические, грамматические и синтаксические	Обучающийся адекватно употребляет лексические, грамматические и синтаксические

грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	ческие и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	кие переводческие соответствия в процессе устного перевода	ие переводческие соответствия в процессе устного перевода
ПК-9.3 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	обучающийся не способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	обучающийся удовлетворительно способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	обучающийся имеет хорошие способности правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	обучающийся способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Показатели сформированности компетенций (зачет).

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Показатели сформированности компетенций (экзамен).

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

Удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

Неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	письменный опрос
ПК-4.2 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	письменный опрос, практическое задание
ПК-4.3 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	письменный опрос, практическое задание
ПК-8.1 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знает основы теории и практики последовательного перевода	письменный опрос
ПК-8.2 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	письменный опрос, практическое задание
ПК-8.3 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	практическое задание, контрольная работа
ПК-9.1 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
ПК-9.2 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	письменный опрос
ПК-9.3 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	письменный опрос, практическое задание

**Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				22
Модуль 2 Этапы процесса перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3 Межъязыковые и межкультурные различия				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	23
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях,			0	10

культурных мероприятиях, публикация статей				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

**Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»
Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				22
Модуль 2 Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3 Грамматические особенности перевода некоторых служебных слов и местоимений.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	23
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30

Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Рейтинг-план дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	5	3	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа №1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				33
Модуль 2 Перевод некоторых словосочетаний.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	3	3	0	9
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	34
Модуль 3 Перевод глаголов в страдательном залоге.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	33
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				

Посещение практических занятий			0	-10
--------------------------------	--	--	---	-----

Рейтинг-план дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Морфологические преобразования в условиях различия форм				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	5	3	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа №1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				33
Модуль 2 Частичный перевод (сжатие, распространение, перестановка)				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	3	3	0	9
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	34
Модуль 3 Антонимический перевод. Добавление, опущение. Стилистический аспект перевода.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	33
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

**Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Интернациональные и псевдоинтернациональные слова				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				22
Модуль 2 Сочетаемость прилагательных. Литота и гипербола. Слова-derivativы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3 Сложные слова. Неологизмы, способы образования неологизмов				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	23
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных			0	10

конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Рейтинг-план дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Лексические особенности перевода. Архаичность и архаизация.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	5	3	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа №1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				33
Модуль 2 Выработка навыков восприятия различных разрядов прецизионной лексики				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	3	3	0	9
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	34
Модуль 3 Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	5	0	15
2. Выполнение домашних заданий	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	33
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Рейтинг-план дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 5, семестр А

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Лексико-семантические модификации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				22
Модуль 2 Компрессия. Декомпрессия				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3 Прием компенсации. Целостное переосмысление. Функциональная замена				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	23
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях,			0	10

публикация статей				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Примерный перечень вопросов к зачету (7 семестр)

1. Передача значений исторических реалий
2. Особенности перевода ономастической лексики
3. Перевод аббревиатур
4. Способы фиксации прецизионной лексики
5. Передача прецизионной лексики
6. Перевод терминов
7. Лексические приемы перевода
8. Правила переводческой транскрипции
9. Применение транслитерации
10. Правила калькирования

Примерный перечень вопросов к зачету (9 семестр)

1. Морфологические преобразования в условиях различия форм
2. Нулевой перевод
3. Функциональная замена
4. Конверсия
5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
6. Типы перевода
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений
8. Перестановка компонентов
9. Добавление, опущение

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух практических заданий.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы моделирования перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. 

«_____» _____ 20 г.

1. Практическое задание:

Переведите текст №1 с английского на русский язык.

2. Практическое задание:

Переведите текст №2 с русского на английский язык.

Примерное задание к экзамену в 4 семестре

Переведите на русский язык

The Center for Investigative Reporting The Center for Investigative Reporting is a nonprofit news organization dedicated to exposing injustice and abuse of power through the tools of journalism. Led by a staff in San Francisco and powered by a nationwide team of independent reporters and producers, CIR is organized along three functions: as a journalism venture fund, investing in promising investigations at their early stages to give them a chance in the increasingly competitive news marketplace; as a documentary production house, producing investigations for television and radio; and as a publicity firm, maximizing the impact of the best investigations from the journalism community by promoting them to decision-makers, citizen groups and our journalism peers. Together, these activities equip citizens with the information they need to participate fully in the democratic process and bring about needed changes in laws, regulations, and the operations of government, corporations, and institutions. Currently, CIR is focused on three beats or topic areas: Social and Criminal Justice, Environment, and Science and Technology. Over the years, reporting beats have also included Health, Education, and Politics and Money, among others. (Материал San Francisco Chronicle)

Примерное задание к экзамену в 5 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык Poland amnesty benefits thousands of migrants More than 8,500 illegal migrants living in Poland have taken up an amnesty offer from the authorities, granting them the right to stay and work. The amnesty, announced in January, mostly affects migrants who have been in Poland for at least four years. Those refused refugee status before January 2010 are also eligible. Vietnamese form the largest group. There are also many Pakistanis and Ukrainians. Poland is reckoned to have at least 40,000 illegal migrants. The deadline for applications - accepted at offices nationwide - was midnight on Monday. The head of Poland's Immigration Office, Rafal Rogala, told Polish radio that some illegal migrants may have moved from other EU countries, attracted by the amnesty offer. "Every instance of amnesty entails the risk of what we call 'amnesty tourism', which also could be observed in countries such as Italy and Spain, where undocumented foreigners residing in other EU countries travelled to the country offering amnesty to legalise their stay," he said. The amnesty rules say foreigners are only eligible if they have been living in Poland continuously since 20 December 2007 or earlier and have not left the country for six months or more during their stay. The amnesty grants a two-year residence permit and the right to work.

Примерный перечень вопросов к экзамену (6 семестр)

2. Перевод конструкций с неличными формами глагола
3. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями
4. Передача значений причастных оборотов
5. Перевод сложного герундиального оборота

6. Особенности перевода сослагательного наклонения
7. Передача значений should, would
8. Согласование времен
9. Лексические особенности перевода
10. Многозначность служебных слов
10. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики
11. Перевод существительных широкой семантики
12. Перевод многозначных глаголов
13. Слова эмоционального значения
14. Перевод атрибутивных словосочетаний
15. Перевод слов-деривативов
16. Перевод сложных слов
17. Способы образования неологизмов
18. Приемы перевода неологизмов
19. Перевод безэквивалентной лексики
20. Виды реалий
21. Способы перевода реалий

Примерное задание к экзамену в 8 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык Hidden Doggerland underworld uncovered in North Sea A huge area of land which was swallowed up into the North Sea thousands of years ago has been recreated and put on display by scientists. Doggerland was an area between Northern Scotland, Denmark and the Channel Islands. It was believed to have been home to tens of thousands of people before it disappeared underwater. Now its history has been pieced together by artefacts recovered from the seabed and displayed in London. The 15-year-project has involved St Andrews, Dundee and Aberdeen universities. The story behind Doggerland, a land that was slowly submerged by water between 18,000 BC and 5,500 BC, has been organised by Dr Richard Bates at St Andrews University. Dr Bates, a geophysicist, said "Doggerland was the real heartland of Europe until sea levels rose to give us the UK coastline of today". Ancient tree stumps, flint used by humans and the fossilised remains of a mammoth helped form a picture of how the landscape may have looked. Researchers also used geophysical modelling of data from oil and gas companies. Findings suggest a picture of a land with hills and valleys, large swamps and lakes with major rivers dissecting a convoluted coastline. As the sea rose the hills would have become an isolated archipelago of low islands. By examining the fossil record (such as pollen grains, microfauna and macrofauna) the researchers could tell what kind of vegetation grew in Doggerland and what animals roamed there. Using this information, they were able to build up a model of the "carrying capacity" of the land and work out roughly how many humans could have lived there. The research team is currently investigating more evidence of human behaviour, including possible human burial sites, intriguing standing stones and a mass mammoth grave.

2. Переведите со словарём на английский язык

Министерство здравоохранения и социального развития подвело итоги двухлетней диспансеризации. Обследованы тринадцать с половиной миллионов граждан. Примерно у половины из них выявлены серьёзные заболевания, о которых люди даже не подозревали. Лидируют расстройства эндокринной и сердечнососудистой систем. Чтобы исправить ситуацию, по всей России будет создана целая сеть специальных центров, где все желающие смогут бесплатно пройти комплексное обследование. Любой человек сможет совершенно бесплатно определить процент жировой и мышечной ткани, а также объем жидкости в своем теле, чтобы получить заключение, какой диеты придерживаться и к каким физическим нагрузкам готов его организм. Вообще все исследования в подобных центрах будут бесплатными. Так же, как и индивидуальная программа оздоровления, которую врачи будут разрабатывать для каждого человека. Первые профилактические центры начнут работать уже с начала сентября, а все пятьсот будут принимать пациентов к концу этого года.

Примерное задание к экзамену в А семестре

1. Переведите на русский язык

Out in the corridor I walked towards Mr Kett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside. No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatchable by you. Ever. The laughter from inside Mr Kett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room. I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddlar's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom. (From Moab is My Washpot by Stephen Fry)

2. Переведите со словарём на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут дозволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнушки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. (Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах) экзамена:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий.

При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Вопросы для письменного опроса:

1. Межъязыковые и межкультурные различия. Анализ текста исходного языка.
2. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Перевод свободных словосочетаний.
3. Типы предложений в английском языке. Перевод сложных предложений.
4. Общая перестройка структуры предложения. Виды преобразований при переводе.
5. Эмфаза. Различные виды усилительных конструкций. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Грамматический аспект перевода.
6. Переводческие трансформации и универсалии в языке оригинала и в языке перевода.
7. Понятие трансформации. Применение грамматических трансформаций при переводе.
8. Наиболее частые приемы грамматических трансформаций
9. Лексический аспект перевода.
10. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное переосмысление.
11. Компрессия, декомпрессия. Описание, антонимический перевод, прием компенсации.
12. Приемы передачи ономастической лексики. Виды сокращений. Типы прецизионной лексики.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Примеры практических заданий:

I. Проанализируйте и переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями.

1. The International Court of Justice *is expected to play* an increasingly important role in facilitating the peaceful settlement of international legal disputes.
2. German nuclear plant operators *will be expected to use* the time to work out deals to cancel contracts worth millions with reprocessing centers in France and Britain.

3. The discussion *is expected to focus* on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture, prospection, production and consumption of energy, and international financial and monetary problems.
4. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system. He *is likely to enunciate* principle to guide re forms, but *not offer* a specific plan. At the same time, *he is expected to propose* using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.
5. The U.S.Federal Reserve Chairman noted that the pace of economic growth in the U.S. *is «widely expected to moderate»* this year, which the Fed would welcome.

II. Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. Kurds are especially happy with a US pledge last September *to protect* them against Baghdad.
2. India and Pakistan are racing to put warheads on fast-flying missiles, set on a hair trigger, *to be launched* at first warning or *lost* to an incoming strike.
3. Efforts *to attract* investment by selling Ireland abroad also have a long history.
4. British Airways said, it would install heart monitors and cardiac defibrillators devices on all its aircraft within a year, becoming the first international airline *to do so*
5. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country *NOT to be visited*.
6. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion *to be drawn* from the Bank of England's quarterly review and the report of the Commons Treasury and Civil Service Committee.

III. Переведите следующие предложения:

1. There is no certainty that molecules in a gas must behave in the same way as in a liquid.
2. There are a few points I would like to make specially about the first paper.
3. There are believed to exist some other species of the same type.
4. There seems to be considerable disagreement between observations of the same phenomenon by different authors.
5. As the solid is further heated there comes a time when the molecules break away from their neighbours.
6. Inside of a metal box, Faraday "cage" as it is called, there will never be found any free electrofication.
7. There are three factors to be kept in mind when evaluating the records.
8. There must be some force operating to keep their bodies moving in the way they do.
9. The fact that heat could be absorbed without there being any temperature evidence of its presence was a fact that centuries ago astonished its discoverers.
10. There is no question of anything solid or liquid or living surviving on the incandescent surface of the sun.

IV. Translate the following sentences paying attention to use of the gerund.

1. This failure was due to the designer's having been careless.

2. They worked very hard with a view to completing the experiments in time.
3. We could solve the problem in case of your giving us all the necessary data.
4. Besides being very involved this procedure is very costly.
5. In burning the fuel unites with oxygen – one of the constituents of air.

V. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."

VI. Переведите на русский язык:

1. It being warm, we went for a walk.
2. My mother being ill, I couldn't go to the concert.
3. The work being over, everybody went home.
4. It being Sunday, the shops were closed.
5. It being very dark, I couldn't see anything.
6. I don't know the girl sitting in the corner.

Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Контрольная работа №1.

1. Дайте определение реалии.
2. Перечислите способы перевода реалий.
3. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции.
Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray, Edgar Allan Poe, Victor Hugo.
4. Дайте эквиваленты следующих географических названий.

London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District

5. Переведите словосочетания:

silver screen

Red Army men

official family

stars and stripes

6. Произведите перевод предложений, обращая особое внимание на перевод реалий.
He thought, there will have to be a funeral. A church. A wake. People will have to be told.
The day of the bonfire and the Guy Fawkes Party, she said she was taking Francesca, and it occurred to me that I should go, too.

Контрольная работа № 2.

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”.

2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.

3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.

4. All criminal trials follow the same pattern.

5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.

6. He’s a good quire director – he really challenges us.

7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence...

8. The department has a long record of high achievement.

9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time should the other Party

Контрольная работа № 3.

I. Define the syntactic function of the infinitive, gerund and participle (I AND II):

1. To accomplish this work requires great skill.

2. He has gone to England to perfect his knowledge of English.

3. This is the main difficulty to be taken into consideration.

4. The conference was to take place in London.

5. He ought to have supported her.

6. The aim of the new Government is to give the country more democracy.

7. I had nothing to do but leave the surgery.

8. Her son – to descend to this?!

9. He hurried to the house only to find it empty.

10. Would it be better to escape from the country?

11. It was impossible to persuade him!

12. She was the last to reach the shore.

13. He was too weak to speak.

14. They would do anything in the world to make you happy.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание практических навыков перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

В 8 семестре по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусмотрена курсовая работа.

Список тем для курсовой работы:

1. Проблемы перевода модальных конструкций.
2. Лексика медиатекстов и проблема их перевода.
3. Проблемы перевода американских реалий.
4. Неологизмы и проблема их перевода на русский язык.
5. Неполные предложения и их перевод на русский язык.
6. Передача имен собственных и названий с английского языка на русский (на основе газетно-информационных текстов).
7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (на материале текстов СМИ).
8. Перевод глаголов в страдательном залоге (на материале текстов СМИ).
9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.
10. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
11. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
12. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
13. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
14. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
15. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
16. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
17. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
18. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
19. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
20. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
21. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
22. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
23. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;

- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации</p> <p>Курсовая работа</p> <p>НАЗВАНИЕ ТЕМЫ</p> <p style="text-align: right;">Выполнил: студент(ка) _____ курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения группа _____ ФИО</p> <p style="text-align: right;">Научный руководитель: _____</p> <p style="text-align: center;">УФА – 20__</p>
--

Оглавление. Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать:

актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение. Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии). При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объём КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объём ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объём КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора Microsoft Office Word с использованием шрифта Times New Roman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, полужирное начертание используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210x297 мм) и вставляется в тонкую папочку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

или (с тире между элементами описания)

- Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.
- С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.
- учебники или учебные пособия*
- Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.
- или (с тире между элементами описания)*
- Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.
- сборники (научных статей и/или материалов конференций)*
- Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.
- Номологюенс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.
- Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.
- или (с тире между элементами описания)*
- Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009.– 136 с.
- Номологюенс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.
- Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.
- переводные источники*
- Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)
- или (с тире между элементами описания)*
- Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологи: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education.ru/111-10458 (дата обращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoconline.com>

СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смущковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables

или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и отлично защитивший ее, подкрепив свое выступление презентацией;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и хорошо защитивший ее;

– оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, представивший курсовую работу, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, и защитивший ее на удовлетворительную оценку;

– оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, либо не способный защитить свою курсовую работу.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гуляева И., Егорочкина Н., Пасечная Л., Щербина В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259331
2. Слепович В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115136
4. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода. [Электронный ресурс] - Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. - 192 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <URL: <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-779>>.

Дополнительная литература

- 1) Азнабаева, Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.
- 2) Пяткова Е.В., Морозкина Е.А. Перевод текстов СМИ: методические указания для бакалавров и магистров филологического факультета БашГУ. – Уфа: Риц БашГУ, 2007.
- 3) Киселева А. В. Английский язык: язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов I-II курсов бакалавриата ИВЭС. Уровни В1-В2 / А. В. Киселева; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел, Институт внешнеэкономических связей, Кафедра английского языка № 5. — М. : МГИМО-Университет, 2008. — Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). — <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Account/LogOn>>.
- 4) Ухова, Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – ISBN 978-5-4460-9839-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497>
- 5) Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для

начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Ресурсы иноязычной прессы: <http://www.bbc.com/>; <http://www.nytimes.com/>
- 4) Онлайн-словарь АБВYYLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 5) Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
аудитория №4, аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p>

		<p align="center">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p>
аудитория №13 (читальный зал)	<i>Самостоятельная работа</i>	<p align="center">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	-
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	29,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Типы лингвистических словарей.	-	10	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные опрос
2.	Этапы процесса перевода. Принципы работы переводчика. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.	-	10	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-	-	12	-	9,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов,	письменная контрольная работа

	логического значения имени, признака, действия. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны.					Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	-	32	-	29,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	70,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Различия в порядке слов в простом предложении в английском и русском языках. Сложное предложение. Изменение структуры предложения при переводе.	-	10	-	30	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание
2.	Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое	-	10	-	30	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	выделение.						
3.	<p>Грамматические особенности перевода некоторых служебных слов и местоимений.</p> <p>Артикль.</p> <p>Местоимение it. Слово that (those).</p> <p>Слово one. Значения предлогов.</p> <p>Глаголы и существительные, относящиеся к одному дополнению, но управляемые разными предлогами.</p> <p>Глаголы to be, to have, to do в их различных синтаксических функциях. Глагол to be.</p> <p>Глагол to have. Глагол to do.</p>	-	16	-	10,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	36	-	70,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	49,2
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	31,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций. Обороты there is / there are, to be, used + to+infinitive. Каузативные конструкции make + object + infinitive, make + object + adjective.	-	15	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Перевод некоторых словосочетаний. Препозитивные двучленные атрибутивные словосочетания. Препозитивные многочленные атрибутивные словосочетания. Адъективные словосочетания с инфинитивом.	-	15	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Перевод глаголов в	-	18	-	6,8	изучение	Письменный опрос,

страдательном залоге. Модальность. Различные способы выражения модальности. Модальные глаголы. Неличные формы глагола. Инфинитив. Инфинитив в различных функциях. Причастие. Герундий.					обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	практическое задание, письменная контрольная работа
Всего часов:	-	48	-	31,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 7

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	72,2
лекций	-
практических/ семинарских	72
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Морфологические преобразования в условиях различия форм Нулевой перевод. Функциональная замена Конверсия Компрессия. Декомпрессия. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод	-	30	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Частичный перевод (сжатие, распространение, перестановка). Функциональная замена Описательный перевод и комментарий Синтаксические	-	30	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	преобразования на уровне предложений. Нулевой перевод, функциональная замена. Перестановка компонентов Распространение, стяжение.						
3.	Антонимический перевод. Добавление, опущение. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе Метафора, сравнение, метонимия Фразеологизмы, сравнения и поговорки Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения Инверсия, повторы на разных языковых уровнях Коммуникативно-прагматический аспект перевода Обучение двустороннему переводу Обучение абзацно-фразовому переводу	-	12	-	5,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	Обучение последовательному переводу						
	Обучение синхронному переводу						
	Всего часов:	-	72	-	35,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	35,2
лекций	-
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен 8 семестр

В том числе:

курсовая работа 8 семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 8

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова Перевод английских слов широкой семантики Десемантизированные слова Эмоционально окрашенная лексика	-	10	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Сочетаемость прилагательных Литота и гипербола Слова-деривативы Лексические особенности перевода. Адвербиальные глаголы Слова-конверсивы	-	10	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Сложные слова Неологизмы, способы образования неологизмов. Приемы перевода неологизмов Взаимопроникновение	-	12	-	6,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов,	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	американской и британской лексики. Реалии. Виды реалий Приемы передачи реалий					Интернет-ресурсов	
4.	Курсовая работа					Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
Всего часов:		-	32	-	18,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	-
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Лексические особенности перевода. Архаичность и архаизация. Перевод исторических реалий. Передача имен собственных (ономастической лексики) Сокращения	-	4	-	17	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Выработка навыков восприятия различных разрядов прецизионной лексики Выработка навыков фиксации и воспроизведения прецизионной лексики Терминология. Приемы передачи терминологии	-	10	-	16	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Лексические приемы перевода Переводческая транскрипция. Правила переводческой	-	10	-	14,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	транскрипции Переводческая транслитерация Калькирование. Правила калькирования					видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	-	24	-	47,8		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на А семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5/180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	79,2
лекций	-
практических/ семинарских	78
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен А семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Лексико-семантические модификации Конкретизация исходного значения Генерализация исходного значения Нейтрализация и усиление эмфазы Модуляция Смысловое развитие	-	25	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Целостное переосмысление Функциональная замена Описание Переводческий комментарий Грамматические приемы перевода Морфологические преобразования в условиях сходства форм	-	25	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Компрессия Декомпрессия Прием компенсации Уподобление Конверсия Антонимический перевод	-	28	-	37,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
Всего часов:		-	78	-	73,8		